Les subordonnées adjectivales : relatives et participiales

I. Les subordonnées relatives sont introduites par des mots dits relatifs, en particulier : l'adjectif adjectif кото́рый, les pronoms кто et что, des adverbes : где, куда́, отку́да, когда́. Comme toutes les subordonnées en russe, elles sont isolées par la ponctuation.

► **Кото́рый** (кото́рая, кото́рое, кото́рые) cumule les particularités de plusieurs mots relatifs français :

- Il possède un cas : comme *qui* / *que* / *quoi*, il change de forme suivant sa fonction dans la subordonnée :

Вошёл мужчи́на, котор**ый**[Nominatif = Sujet] меня знал	«Entra un homme **qui**[Sujet] me connaissait »
Вошёл мужчи́на, кото́р**ого**[Accusatif = Objet] я знал	«Entra un homme **que**[Objet] je connaissais »
Вошёл мужчи́на, о кото́р**ом**[o + Prépositif = Compl. indirect] я говори́л	«Entra un homme **dont**[Compl. indirect] j'avais parlé »
Вошёл мужчи́на, дочку кото́р**ого**[Génitif = Compl. de nom] я знал	«un homme **dont**[Compl. de nom] je connaissais la fille »

- Il possède un genre et n nombre : comme *lequel*, *laquelle*, *lesquels*, il s'accorde avec le groupe du nom qu'il représente (=son « antécédent ») :

Вошла *женщина*[Fém.], котор***ая***[Fém.]	Une *femme* est entrée, ***laquelle*** s'empressa de…
Вошли *дети*[Plur.], с котор***ыми***[Plur.]	Entrèrent *des enfants*, avec ***lesquels*** j'avais parlé…
Вошёл *мужчина*[Masc.], дочка котор***ого***[Masc.]	Entra un homme, la fille ***duquel*** (=dont la fille) est…

☼ Pour l'apprentissage des subordonnées relatives russes, le test de la commutation de *que*, *qui* avec *lequel*, *laquelle*… dans les phrases françaises correspondantes permet d'éviter de nombreux écueils.

Comme les relatifs du français, lorsqu'il assure une valeur circonstancielle il peut être remplacé par certains adverbes qui ont dans leurs autres emplois le rôle d'interrogatifs :

La ville **dans laquelle** j'ai vécu => La ville **où** j'ai vécu.

A. Remplacer, chaque fois que cela est possible, le relatif который par l'un des relatifs adverbiaux где, куда́, отку́да et когда́ (relatives temporelles). Traduire le résultat obtenu.

1. Го́род, в кото́ром мы отдыха́ли, нахо́дится на берегу́ мо́ря.
2. Это ве́чер, кото́рый мне навсегда́ запо́мнился (запо́мниться PF « rester gravé dans la mémoire »)
3. Мы шли́ в ту сто́рону, с кото́рой послы́шался крик (послы́шаться « retentir, se faire entendre »)

B. Remplacer les relatifs где, куда, откуда, когда par le relatif который à la forme voulue.

1. Вот дом, где я роди́лся.
2. Он хорошо́ по́мнит тот день, когда́ объяви́ли коне́ц войны́
3. Он люби́л поднима́ться на ту го́ру, отку́да бы́ло ви́дно мо́ре.
4. Он пое́хал в ту дере́вню, где живу́т его́ роди́тели.

Я ПОМНЮ!

► **который** est tendanciellement remplacé par кто (animé), что (inanimé) lorsque l'antécédent ne comporte pas de substantif :

...тот **мужчина**, **который** вошёл...
тот, **кто** вошёл
пе́рвый, **кто** вошёл

C'est ainsi que sont traduites la plupart des relatives sans antécédent (subordonnées adjectives substantivées) du français ; la relative est alors en initiale :

Qui ne travaille pas ne mange pas => ***Кто*** не рабо́тает, ***тот*** не ест

C. Choisissez parmi les relatifs кто, что, кото́рый celui qui convient et mettez à la forme voulue.

1. Те, ... знал об э́том, упо́рно (« obstinément ») молча́ли.
2. Передо мной стоя́л тот са́мый челове́к, ... ты мне пока́зывал.
3. То, ... мы ви́дели, соверше́нно неопису́емо (« indescriptible »).

4. Все учёные («savants »), ... изуча́ли э́тот вопрос, пришли́ к одному́ вы́воду (« conclusion »)

II. Les subordonnées participiales : l'exemple des participes actifs

► En lieu et place d'un relatif en fonction sujet, on peut employer la forme de participe actif du verbe de la subordonnée :

Présent:-Т de 3ème pers. plur. devient Щ
везу́т => везу́Щ-ий

● Пассажиры[PLURIEL], **кото́рые**[SUJET] везу́т це́нные предме́ты, вста́ли в о́чередь
« Les passagers **qui transportent** des objets précieux ont pris la file d'attente. »
Пассажиры[PLURIEL], ~~которые~~ везу́**Щ**ие це́нные предме́ты, вста́ли в о́чередь

Le participe s'accorde en cas,
genre / nombre avec l'antécédent

Passé: le –Л est remplacé par Ш
вёз, везла́ => вёз-Ший

● Пассажиры[PLURIEL], **котор**ые[SUJET] везли́ це́нные предме́ты, вста́ли в о́чередь
« Les passagers **qui transportaient** des objets précieux ont pris la file d'attente. »
Пассажиры[PLURIEL], ~~которые~~ вёз**Ш**ие ценные предметы, встали в очередь

Le suffixe Ш du passé est précédé de consonne.
Si le passé est en voyelle + Л (де́ла*л*), on ajoute В devant Ш: де́лаВШий « qui a fait ».
Le suffixe de présent Щ est, quant à lui, la mutation slavonne du Т de la conjugaison (de même que la finale des participes français *-ant* est lié au *-ent* de la conjugaison)

Les participiales conservent la ponctuation signalant les subordonnées. Toutefois, elles peuvent également être *intégrées* au groupe du nom à l'instar de déterminants épithètes :

Везущие ценные предме́ты пассажи́ры встали в о́чередь.

Cette intégration, obligatoire lorsque le participe n'a pas de complément, est optionnelle lorsqu'il régit un complément assez bref.

D. Transformer les propositions relatives en participiales au *présent* suivant le modèle :
Modèle : У меня есть оди́н знако́мый, **кото́рый** рабо́тает в Сиби́ри.
=> У меня есть оди́н знако́мый, рабо́тающий в Сиби́ри.

1. Вот де́вушка, которая хорошо́ чита́ет стихи́ Пу́шкина
2. Мне это сказал молодо́й челове́к, кото́рый сиди́т ря́дом с Ларисой.
3. Я смотрю́ на студе́нта, кото́рый чита́ет кни́гу.
4. Ты ви́дишь молодо́го челове́ка, кото́рый гуля́ет в саду́?
5. Я говори́л с това́рищем, кото́рый живёт во Владивосто́ке.

E. Transformer les propositions relatives en participiales au *passé* suivant le modèle :
Modèle : У меня есть оди́н знако́мый, **кото́рый** раньше (« auparavant ») рабо́тал в Сиби́ри.
=> У меня есть оди́н занко́мый, ра́ньше рабо́тавший в Сибири.

1. Тури́стам понра́вилось ста́рое пла́тье, кото́рое висе́ло в витри́не.
2. Вот де́вушка, кото́рая заказа́ла (« a commandé ») такси́.
3. Я смотре́л на де́вушку, кото́рая улыба́лась.
4. Ты не ви́дел студе́нтов, кото́рые сда́ли экза́мены

► En fonction de complément d'objet, который (кото́рое, кото́рую, кото́рых) ne peut être remplacé que par le participe passif du verbe de la subordonnée.

Где изба́, **кото́рую** постро́или большевики́? => Где изба́, **построе́нная** большевика́ми?
Où est l'isba qu'ont construite les bolchéviks ? => Où est l'isba construite par les bolchéviks ?

Il faut savoir reconnaître un participe passif.

III. Les participes passifs

En français : il n'existe que deux participes. Tout les oppose :

- le **participe *présent*** : *mangeant*, *finissant*, *lisant*, *prenant* est **invariable** (sauf dans quelques expressions figées : *séance tenante*, *toutes affaires cessantes*) ; il n'est disponible qu'à la voix **active** : *mangeant* signifie « qui mange » (interprétation active), et non « que l'on mange » (interprétation passive)
- le **participe *passé*** : *mangé[e-s]*, *fini[e-s]*, *lu[e-s]*, *pris[e-s]* est **accordé** comme un adjectif, disponible aux voix **active et passive** : *il a mangé* ou *il est mangé*.

Certains **adjectifs sont issus de participes**, leurs caractéristiques sont imprévisibles :

- participe présent de *fatiguer* : en se *fatiguant* — adjectif *Tu es fatigante !*
- participe passé de *bénir* : *Cette maison est bénie* (type *finir*, *fini [e-s]*) — adjectif : *Eau bénite*
- participe passé de *mourir*, identique à l'adjectif correspondant : *mort*

En russe : la forme en л (зна́ла, несла́) ressemble au participe passé français, mais ne s'emploie pas en fonction d'épithète, et présente un pluriel spécifique : зна́ли avec un thème mouillé comme dans les pronoms э́ти, одни́…

Les véritables participes du russe sont régulièrement fléchis, distinguent la voix active et la voix passive, le présent et le passé (de manière incomplète). Les dérivés adjectifs sont entre crochets « [ ] ».
L'aspect du verbe – imperfectif ou perfectif – est essentiel dans la répartition des formes.

Les participes passifs réguliers des verbes PF se construisent à l'aide de l'un des deux suffixes en dentales suivants : -Н-, -Т-.

Ces suffixes sont de même origine que les participes germaniques bien connus : angl. dri***ed*** « séché(e-s) » / driv***en*** « conduit(e-s) » ; analysier***t*** « analysé » / getrag***en*** « porté ». Mais la préférence est inversée : en slave, la forme régulière et productive est Н.

A. Le suffixe Н

Il est redoublé devant la désinence de forme longue : -***н*** => -***нн***ый. Il présente trois variantes (*allomorphes*) :

-Н-	↓	вы́да -ть	*délivrer*
		вы́да -**н**(**н**ый)	*délivré*

-Н- se substitue à -ть dans les verbes à infinitif en -ать / -ять des deux conjugaisons.

Па́спорт вы́дан до ию́ня 2009-го го́да « Le passeport fut délivré avant juin 2009 »

Remarque 1. L'accent ne peut pas tomber sur le -а-/-я- final ; si nécessaire, il remonte d'une syllabe sur la gauche:
чита́ть « lire », прочита́ть кни́гу PF «lire un livre » => кни́га прочи́та-***н***-а « Le livre est / fut lu »
теря́ть, теря́ю « perdre », потеря́ть PF => Часы́ поте́ряны « La montre est / fut perdue »
держа́ть, держу́, де́ржишь «tenir », подержа́ть => поде́ржанная маши́на « une voiture d'occasion »

Remarque 2. Les verbes du groupe нача́ть [Classe I, groupe жать] « commencer » ne peuvent pas former leur participe passif en Н. La voyelle finale de leur infinitif représente une consonne nasale transformée en voyelle : нач***а***-ть < нач***н***-у, нач***н***-ёшь. Autrement dit, l'infinitif de нача́ть se termine en réalité par <-nt'>.

-ЁН-	↓	утом и́ть	*épuiser*
		утомл -ён (ный)	*épuisé*

-ЁН- remplace -ить, -еть pour les verbes de 2ème conjugaison, avec mutation de la consonne qui précède si possible.

Утомлённые со́лнцем (titre de film) « Épuisés par le soleil »

Remarque 1. L'accent est en général celui de la 2ème personne du singulier ; lorsqu'il n'est pas accentué, -ён- devient naturellement -ен- :
Купи́ть (куплю́, ку́пишь) « acheter » => Билет ку́пл-***ен*** «Le ticket est / fut acheté »

Remarque 2. Lorsque l'accent porte sur -ён- au masculin, il se reporte sur les désinences d'accord :
Подру́га утомлен-***а́*** «L'amie est épuisée »,
Всё руково́дство утомлено́-***о́*** « Toute la direction est épuisée »

Друзья́ приглашен-***ы́*** « Les amis sont épuisés »

-ЁН-	↓	унес ти́ унес -ён (ный)	*emporter* *emporté*

-ЁН- avec seulement mouillure de la base remplace ть, ти dans le groupe нести

Кни́га унес-***ен***-а́ « Le livre a été emporté »

Remarque. Pour le groupe печь, les bases sont en gutturales, donc molles uniquement devant /e/ et /i/. Par conséquent, il n'y pas de choix entre les deux allomorphes -ён- envisageables : il y a nécessairement mutation de consonne.
жечь, жгу «faire brûler » => зажéчь спи́чку «allumer une allumette» => Спи́чка зажж-***ен***-а́

B. Partout ailleurs (groupes improductifs résiduels) s'emploie –Т-:

откры́ть дверь « ouvrir une porte » => Дверь откры́та «la porte est/fut ouverte »
стерéть пятно́ «effacer une tache » => Пятно стёрто
нача́ть переда́чу «commencer une émission » => Переда́ча начата́

Remarque. l'accent est parfois imprévisible. Notez que les finales –нут, -от ne sont jamais accentuées.

Exercice. Former les participes passifs sur le modèle : откры́ть дверь « ouvrir une porte » => Дверь откры́та. – сжать кула́к «serrer le poing », оби́деть сосéдку «vexer la voisine », перемоло́ть ко́фе «moudre du café », уговори́ть му́жа « persuader son mari »

II. Note sur le participe passif des verbes imperfectifs

Il existe un suffixe dit de présent passif tout particulièrement utilisé pour former les participes passifs des verbes imperfectifs.

Le suffixe utilisé est le plus souvent identique à la désinence de première personne du pluriel. Cette ressemblance rend souvent improbable son emploi à la forme courte :

разраба́тывать проéкт «élaborer un projet »
=> проект, разраба́тыва**ем**ый, на́шими инженéрами, …
« Le projet (actuellement) élaboré par nos ingénieur….

A la place de l'improbable forme courte ?разраба́тываем(-а, о, ы), on a recours au postfixe –ся:

Проект разраба́тывается на́шими инженéрами «Le projet est (actuellement) élaboré – en cours d'élaboration – par nos ingénieurs ».

III. Les participes passifs nécessitent un verbe transitif

III a.- Traduisez :

1. des fleurs (цветы́) desséchées (засыха́ть IPF / засо́хнуть PF):

2. des fleurs séchées (суши́ть IPF, засуши́ть PF)

III b – Former tous les participes possibles à partir des verbes soulignés :

<u>промо́кнуть</u> PF : se tremper (я промо́кла = «je suis trempée », l'IPF est промока́ть)

<u>обману́ть</u> PF : « tromper, abuser » (IPF обма́нывать)

<u>умерéть</u> PF: «mourir » (IPF умира́ть)

<u>стерéть</u> PF «effacer » (IPF стира́ть)

IV c Former des syntagmes nominaux (des groupes du nom) avec les participes passifs et/ou actifs correspondants, sur le modèle :

проект – разрабо́тать – наш инженер => прое́кт, разрабо́танный нашим инженером,...
=> наш инжене́р, разрабо́тавший прое́кт,...

1. пожа́рники[1] - потуши́ть[2] - ого́нь

2. садо́вник[3] - засуши́ть - цветы́

3. хозя́йка - заморо́зить[4] - мясо

IV. Traduire en utilisant les verbes suggérés quand c'est possible :

…un soldat *tué* au front…
(1) ги́бнуть IPF, поги́бнуть PF
(2) убива́ть IPF / уби́ть PF

… du poisson salé (=солёный) *macéré* dans du lait
(1) вымока́ть IPF / вы́мокнуть PF
(2) мочить=>выма́чивать / вы́мочить

…des phrases *figées* dans la conscience...
(1) замерза́ть IPF замёрзнуть PF
(2) замора́живать / заморо́зить

…les rescapés
уцеле́ть[5]

---

[1] пожа́рник *pompier*
[2] потуши́ть *éteindre*
[3] садо́вник *jardinier*
[4] заморо́зить PF *congeler* (IPF замора́живать)
[5] уцеле́ть «s'en sortir indemne, être sauf » (de це́лый «entier ; intact, sauf dans l'expression цел и невредим)